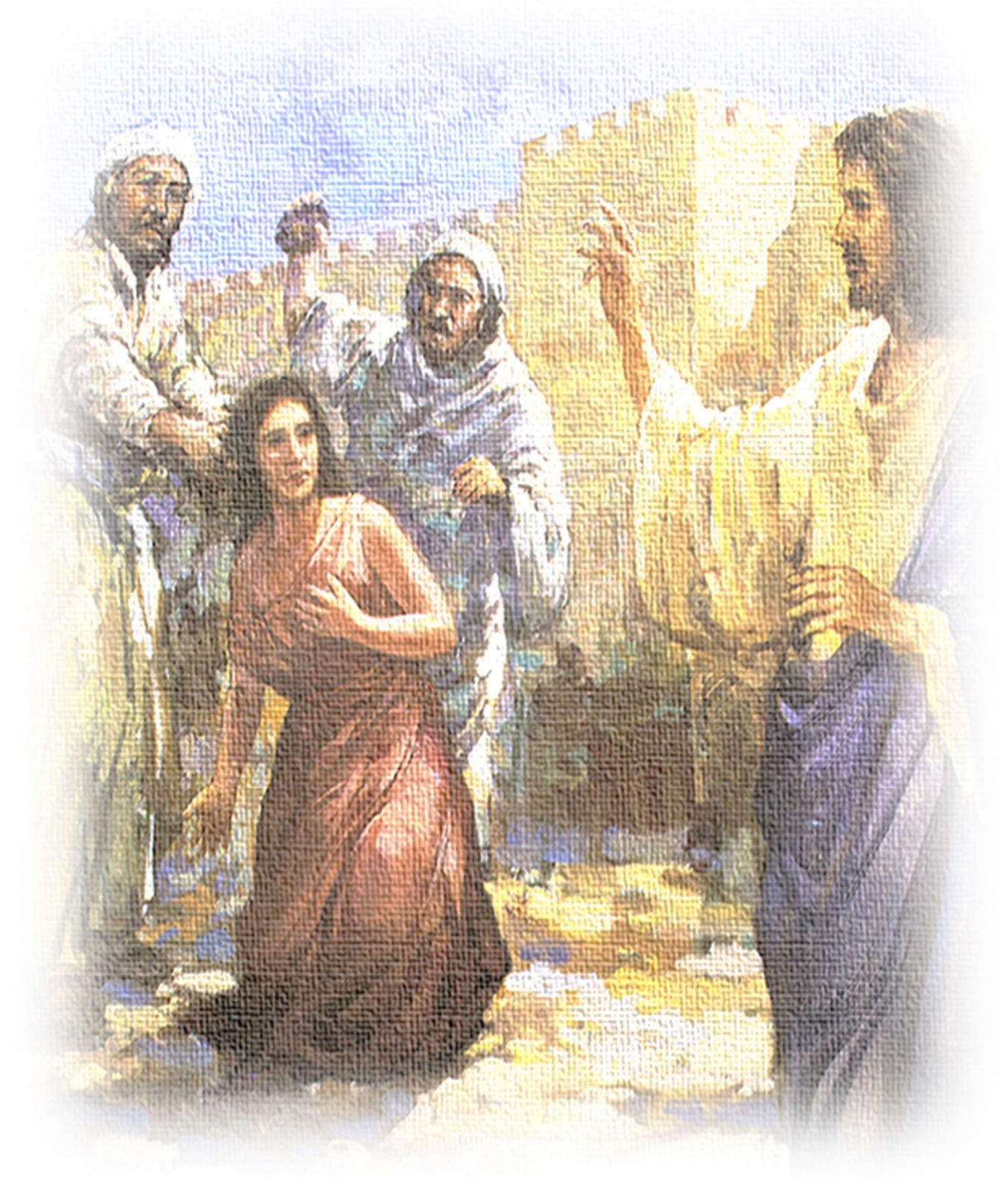


劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

8/2019



約翰福音 8:12 記載主耶穌說：「我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。」那麼，什麼是「世界的光」和「生命的光」呢？

「世界的光」或許會令我們想到太陽，因為沒有太陽，這世界會變得黑暗，但太陽出來了，我們便不再在黑暗之中。然而，比起太陽這受造之物，這位被藉著創造萬物 (約翰福音 1:3)、道成肉身的主耶穌才是光的真正源頭，所以正如約翰福音 1:9 說：「那光是真光，照亮一切生在世上的人。」，祂不單照亮人的外在，更照亮人的內心，因此「跟從」祂的，不單「不在黑暗裏走」，連內心不再「黑暗」。

至於「生命的光」，約翰福音 1:4 告訴我們：「生命在祂裏頭，這生命就是人的光。」所以，在主耶穌裏面，我們可以得著這賜「生命」給人的「光」，而我們因著這在他們裏面的「光」，也能活出一個更「豐盛」(約翰福音 10:10) 並且可以為主發光的「生命」。

很有意思的是在主耶穌說自己是「世界的光」及「生命的光」之前，約翰記載文士和法利賽人帶了一個行淫時被捉拿的婦人來，要主耶穌決定是否要按摩西律法用石頭把她打死。當時主耶穌卻彎著腰，用指頭在地上畫字。然後，他們還是不住地問他，主耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。」(約翰福音 8:7)

其實，照常理說，這些帶著那行淫婦人前來的人本來就是很自義、認為自己是沒有罪的人，所以都應該會認為自己是最有資格拿起石頭打那婦人的。但是，他們最後竟然是「從老到少，一個一個地都出去了」(約翰福音 8:9)。我覺得這實在

是個「神蹟」——是主耶穌的說話藉著聖靈進入了他們的心裡，好像「光」一樣地照亮了他們內心的「黑暗」(他們的動機從開頭已是「黑暗」的了)，所以才會出現這樣出人意表的結果。

而在那些人離開之後，耶穌最後對那婦人說：「我也不定你的罪。去吧，從此不要再犯罪了！」(約翰福音 8:11) 其實，最有資格定人的罪、拿起石頭打那婦人的就是主耶穌，因為祂就是世上唯一「沒有罪」的，但祂卻選擇不去定那女人(和我們這些罪人)的罪，這就如約翰福音 3:17 所告訴我們的：「因為上帝差祂的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救。」聖經沒有告訴我們那女人之後如何，是否按照主耶穌的吩咐，從此再沒有犯罪。不過，我常常想：要一個人從此不再犯罪，其實很難，除非這個人跟從主耶穌，不再在黑暗裏走，並且得著了「生命的光」。

求主幫助我們這些跟從主耶穌的人，也不會去定別人的罪，並且因著有「生命的光」在我們裏面，便永遠不會在黑暗裏走，更有能力從此不再犯罪。阿門。

John 8:12 recorded that Jesus said, "*I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.*" So, what is "*the light of the world*" and "*the light of life*"?

"*The light of the world*" may remind us of the sun, because without the sun, the whole world will be dark, but when the sun comes out, we will no longer be in darkness. However, this incarnated Lord Jesus, though Him all things were made (John 1:3), is the true source of light, therefore as John 1:9 says, "*The true light that gives light to everyone was coming into the world.*", He not only lightened up the outlook of men, but also lightened up their hearts, and therefore, those who "*follow*" Him not only will "*never walk in darkness*", but their hearts are also no longer in "*darkness*".

As for "*the light of life*", John 1:4 tells us: "*In Him was life, and that life was the light*

of all mankind." Therefore, in Jesus, we can receive this "*light*" that gives us "*life*", and because of this "*light*" in us, and we can also live a "*life*" that is "*full*" (John 10:10) and can shine for the Lord.

It is very interesting that before Jesus said that He was "*the light of the world*" and "*the light of life*", John recorded that the teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery, and they asked Jesus to decide whether or not to stone her to death according to what Moses had commanded. At that time, Jesus bent down and started to write on the ground with His finger. Then, when they kept on questioning Him, He straightened up and said to them, "*Let any one of you who is without sin be the first to throw a stone at her.*" (John 8:7)

In fact, according to common sense, those who brought in a woman caught in adultery were those who were originally self-righteous and considered themselves sinless, so they should have thought that they were the most qualified to throw a stone at the woman. However, in the end it turned out that they "*began to go away one at a time, the older ones first*" (John 8:9). I think this is really a "miracle" – it's the words of the Lord Jesus entered into their hearts through the Holy Spirit, as if the "*light*" lightened the "*darkness*" of their hearts (their motive was already in "*darkness*" from the beginning), and that's why the outcome was so unexpected.

And after those people left, Jesus finally said to the woman, "*Then neither do I condemn you, go now and leave your life of sin.*" (John 8:11) In fact, the most qualified one to condemn and to stone the woman is the Lord Jesus, because He is the only one in the world who is "*without sin*", but He chose not to condemn the woman (as well as sinners like us), and this is as what John tells us in John 3:17: "*For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through Him.*" The Bible didn't tell us more about this woman, whether or not she followed the command of Jesus to leave her life of sin. However, I often think: it is very difficult for a person to leave his/her life of sin, unless this person follows the Lord Jesus, stops walking in darkness, and has also received the "*light of life*".

Let us pray that the Lord will help those of us who follow the Lord Jesus, that we will also not to condemn others, and because of the "*light of life*" in us, that we will never walk in the darkness, and also have the power to leave our life of sin. Amen.

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代禱信

Long live Messiah!
彌賽亞萬歲！

Greetings from this wet & sunny, hot & sweaty city (yes, and I am stinky..>.<.)!! Hope you are well and continue to strive for His Kingdom daily.

來自這個潮濕和充滿陽光、炎熱和濕汗的城市的問候（是的，我很臭..>.<）!! 希望你們安好，並繼續每天為祂的國度奮鬥。

Couldn't believe how time flies and I have been in this country for 22 months already!! The last 3 months were yet again hectic but meaningful months as I tried to fit in as much as I could before my 4 months of home assignment, which begins today! In the past 3 months, I was able to visit and got involved a number of ministries- a seasonal brick factory, a rural village girls empowerment program, border patrol ministry against human trafficking. On top of all that, I had the opportunity to travel to Singapore & the UK for couple of workshops. While in the UK, I got to witness and part take in my two nephews' baptisms and also had time to hang out with friends and family. Really, not until I was with them I realised how much I have missed everyone, especially my family. I do praise and thank Him for them.

無法相信時間過得這麼快，我已經在這國家二十二個月了!!過去的三個月又是忙碌而又有意義的幾個月，因為我希望在我由今天開始的四個月回國述職之前盡可能完成更多的事情！在過去的三個月裡，我能夠探訪並參與了一些事工——一個季節性的製磚廠、一個鄉村女孩的賦權計劃，以及邊境巡邏事工的反人口販運。除此之外，我也有機會前往新加坡和英國參加幾個研討會。在英國時，我亦能見證並參加了我的兩個姨甥的洗禮，並有時間和朋友及家人見面。真的，直到我和他們在一起時，我才意識到我很想念大家，尤其是我的家人。我為他們讚美並感謝上帝。

As I look back to my last 22 months in this country, it had been a full bag of emotions- joy and happiness for the friendships I have made; sadness for the dire needs there are in this place; difficulties on living in a very different country; sense of achievement (please allow me!) from not being able to speak the local language to be able to hold a short conversation. Most important of all, an overwhelming sense of love, protection and provision from Him. I know He is with me and guiding my each step daily.

當我回顧過去二十二個月在這個國家的時間，實在充滿了許多情感——對我所建立的友誼感到快樂和幸福；對這個地方的迫切需要感到悲傷；對生活在一個非常不同的國家感到困難；從不能說本地語

到能夠進行簡短對話而有的成就感（請允許我！）。最重要的是，那來自祂一面倒的愛、保護和供應。我知道祂每天都和我在一起，並引導我的每一步。

And so, as I step into another term of serving in this country, a number of you have expressed interest in my financial situation. Sad to tell, a major supporter have already informed me that due to the financial difficulty they are currently facing, they will not be able to support me this coming term unless circumstances changed. To be honest, it was a huge blow to receive such news, especially this supporter accounts for almost a quarter of my financial need. It did briefly make me question if this is it, the end of my call of serving overseas. But the strange thing was, instead of resigning to the fact that I will need to return to the UK, He has reminded me that this year, 2019 is my 10th year of living by faith through support raising.

然後，當我踏入在這個國家的新一期事奉時，你們中間有些人希望知道我的財政狀況。不幸地，一個在我經濟上主要的支持者已經通知我由於他們目前所面臨的財政困難，除非情況發生變化，他們將不能夠繼續支持我的事工。說實話，收到這樣的消息對我來說是一個巨大的打擊，特別是這個支持者幾乎支持了我四分之一的財務需求。這確實讓我有點懷疑我的海外宣教事工是否就要這樣結束。但奇怪的是，祂不單沒有要我退出及回到英國，祂反而提醒我這一年，2019年是我第十年憑著信心倚靠籌募奉獻來生活。

Looking back at the last 10 years- 4 years in seminary, 3 years as a solo worker, 1 year to fund raise & to join SIM, and 2 years in this country with SIM. God has given me plentiful, so much more than what I have asked for. I have never lacked anything. In fact, many a time, I was able to use what I received to bless those that were around me and were in need.

回顧過去十年 — 在神學院四年、單獨工作三年、籌集資金和加入SIM一年，以及在這個國家與SIM一起服事兩年。上帝給我的非常豐富，比我所要求的還要更多。我從來沒有缺過任何東西。事實上，很多時候我甚至能夠用我所收到的東西來祝福在我身邊那些有需要的人。

I really believe that this is not the end of my call as an overseas worker- especially to love on those that had been trafficked into the red-lights. I have faith and will continue to fix my eyes on Him. Because I know that if I look at things using my human eyes, no, this is impossible to achieve. But having lived through and experienced His abundance provision for the last 10 years. I am willing to continue to live by faith and to trust Him.

我相信這不是我作為海外工作者的呼召的結束 — 尤其是去愛那些被販運到紅燈區中的人。我有信心並會繼續將我的眼目定睛向祂。

因為我知道，如果我用人的眼睛看待事物，不，這是不可能實現的。但因著我過去十年一直在生活上倚靠並經歷祂豐富的供應，我願意繼續憑信心生活並一直信靠祂。

And to make matter a little more challenging than it already is. For the coming term, instead of committing myself to 2 years in this country like I did. I will extend it to 3 years. The reason for this change is that I realised 2 years is a very short period of time and does not allow me to achieve what I wanted to. With the help of the SIM finance team, we have worked out that I will need to have raised (including pledges) 2200 GBP/ month in order to return to this country in Dec 19/ Jan 20.

而為了使事情比現在的更具挑戰性，我會把新一期在這個國家的事工延長到三年，而非跟之前一樣的兩年。我這樣做的原因是我意識到兩年是一段很短的時間，亦不足夠讓我能達到我的目標。在 SIM 財務團隊的幫助下，我們已經確定我需要每個月籌集到（包括認獻）2,200 英鎊才能在 12 月 19 日或 1 月 20 日返回這個國家。

As mentioned before, today is the start of my home assignment/ furlough, which means I will be on the road for the next 4 months to meet, hopefully, every single one of you and various number of churches. My schedule is as follow: Malaysia 2-9 Aug; Hong Kong 9-19 Aug; States 11 Sept-end of Oct; UK Nov&Dec.

正如之前所提及的，今天是我回國述職/休假的開始，這意味著我將在未來四個月內，有望能與你們每一個人和各個教會會面。我的行程安排如下：8 月 2-9 日在馬來西亞；8 月 9-19 日在香港；9 月 11 日至 10 月底在美國；11 月及 12 月在英國。

If you haven't already done so, please do let me know if you would like to meet up!! =)
如果你還沒有這樣做，而又想跟我見面的話，請告訴我!! =)

Looking forward to catching up with you!! <3
期待與您見面交流！<3

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
4/8	Joseph	黃虹青牧師 (普)	從路得記看生命的光(二)：黑暗中的明珠 (路得記 2:1-23)	--
		黃日強傳道 (廣)	瑪拉基書的神人對話(一)：我曾愛你們 (瑪拉基書 1:1-5)	--
11/8	杜志俊	張松柏弟兄 (普)	更美的安息 (希伯來書 4:1-11)	--
	Samantha	黃虹青牧師 (廣)	從路得記看生命的光(二)：蒙恩與施恩 (路得記 2:1-23)	--
18/8	William	唐聖愛宣教士 (普)	从悔罪到归正 (诗篇 32 篇)	--
	Danny	王玉琪宣教士 (廣)	用心看十誡 (出埃及記 20:2-17)	--
25/8	黃牧師	林堅牧師 (普)	万物的結局近了~起来行道! (彼得前书 4:7-11)	--
	Amy	黃日強傳道 (廣)	瑪拉基書的神人對話(二)：敬畏我的在哪裏呢? (瑪拉基書 1:6-2:9)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		影音	招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴		
4/8	Joseph	Samantha	黃牧師	Melody	影音小組	慶渝(祈禱)、亞蘭(讀經) Walfred、何曾惠敏
			黃傳道	Samantha		
11/8	柯太	Sylvia	柯太	Sylvia	影音小組	孟言(祈禱)、石英(讀經)
	Samantha	Karen	黃牧師	Samantha		Candis(祈禱)、Kevin(讀經)
18/8	William	Melody	William	Melody	影音小組	李力(祈禱)、向琚(讀經)
	Danny	Samantha	Danny	Samantha	影音小組	Joash(祈禱)、Polly(讀經)
25/8	黃牧師	Sylvia	黃牧師	Sylvia	影音小組	柯太(祈禱)、Annie(讀經)
	Amy	Natalie	黃傳道	Natalie	影音小組	Polly(祈禱)、Melody(讀經)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
4/8	Elder SN Chin	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Second Chance (Jonah 2-3)</i>			
11/8	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>The Unrepentant Prophet (Jonah 4)</i>			
18/8	Elder SN Chin	Angela Huang	Elder SN Chin	Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>And the Word was God (John 1:1-5)</i>			
25/8	Elder SN Chin	Angela Huang	Elder SN Chin	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>The True Light (John 1:6-13)</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
4/8	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	志俊、Amy、William、功奇

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
4/8	陳念柔、Polly
11/8	陳念柔、廖太
18/8	吳東方、柯太
25/8	何慶渝、李力



Sunday-school Rota August 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
4-Aug	--	Yvonne	Emily	Teacher: Carmen, TA: Amy Lai			Class Love & Class Faith combined (28 Jul – 1 Sep 6 weeks)
11-Aug	Carmen	XiangJun	Ying Hong	Teacher: Carmen, TA: Wenting			
18-Aug	Mary	Yaping	Rita	Teacher: Mary, TA: Amy Lai			
25-Aug	Carmen	XiangJun	YanHon	Teacher: Carmen, TA: Mary			SHC: 27-29 Aug

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
6/8 (二)	聖餐 + 信息分享	陳松娥傳道	黃牧師+Kevin	團契
11/8 (日)	信息分享	黃日強傳道	May	崇拜
13/8 (二)	查經: 居住及聖殿事奉的安排 (尼希米記 11:1-12:47)	Peter + Ng	May	團契
20/8 (二)	查經: 宗教改革 (尼希米記 13:1-31)	Ng + Yong + 黃傳道	黃牧師	團契
25/8 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
27/8 (二)	影片分享	黃傳道	黃牧師	團契

2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
七月 Jun	3,158.96		6,395.76
總和 Total	38,835.84	3,888.89	55,635.61
結餘/不敷 Balance/Inadequate			-12,910.08

Remarks 備註: 如對數目有疑問, 歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 19/8/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 333,590.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 635,590.00
減去Minus：購堂費用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
減去Minus：其他費用 Other costs	- £ 171,142.00
餘額 Balance	- £ 46,352.00
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算Budget)	£ 289,200.00
*欠債Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 4,924
分期付款 installments £ 12,292 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
教會地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
網址： www.cccc.org.uk	電郵： info@cccc.org.uk

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映晴 Melody Wong、黃日強 Stanley Wong